

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 6, NO 11, STIP, 2021

ГОД. VI, БР. 11
ШТИП, 2021

VOL. VI, NO 11
STIP, 2021

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. 6, Бр. 11
Штип, 2021**

**Vol. 6, No 11
Stip, 2021**

**PALMK, VOL 6, NO 11, STIP, 2021
DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM21116>**

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. факс 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenovski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

- 11 СЕЌАВАЊЕ: проф. д-р Виолета Димова,**
прв декан на Филолошкиот факултет во Штип
IN MEMORIAM: prof. Violeta Dimova,
the first Dean of the Faculty of Philology in Stip
- 29 ПРЕДГОВОР (ОД „ПАЛИМПСЕСТ“ БР. 1)**
Проф. д-р Виолета Димова, прв декан на Филолошкиот факултет во Штип
FOREWORD (FROM “PALIMPSEST” NO 1)
Prof. Violeta Dimova, the first Dean of the Faculty of Philology in Stip
- ЈАЗИК / LANGUAGE**
- 33 Виолета Јанушева**
СЕМАНТИЧКИ ФОРМУЛИ ЗА ИЗРАЗУВАЊЕ НА ЛОГИЧКИТЕ ПЕРСОНАЛНИ
ПЕРИФРАЗИ ВО МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК
Violeta Janusheva
SEMANTIC FORMULAS FOR EXPRESSING LOGICAL PERSONAL PERIPHRASES
IN THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE
- 47 Öztürk Emiroğlu**
YENİ LİSAN VE ÖMER SEYFETTİN
Öztürk Emiroğlu
CONTEMPORARY LANGUAGE AND ÖMER SEYFETTİN
- 59 Federica Ambroso**
JEUX DE MOTS ET EN JEUX DE LA TRADUCTION: *ΜΟΙΡΑΙΟΙ ΑΝΤΙΚΑΤΟΠΤΡΙΣΜΟΙ*
DE PETROS MARTINIDIS EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN
Federica Ambroso
PUNS AND TRANSLATION CHALLENGES: *ΜΟΙΡΑΙΟΙ ΑΝΤΙΚΑΤΟΠΤΡΙΣΜΟΙ* BY
PETROS MARTINIDIS IN FRENCH AND IN ITALIAN
- 73 Емилија Тасева, Билјана Ивановска**
МЕТАФОРИЧНИ КОНЦЕПТИ КАЈ СОМАТИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКАТА И ВО
МАКЕДОНСКАТА ФРАЗЕОЛОГИЈА
Emilija Taseva, Biljana Ivanovska
METAPHORICAL CONCEPTS OF SOMATIC EXPRESSIONS IN GERMAN AND
MACEDONIAN PHRASEOLOGY
- 85 Марија Гркова**
МНОЖИНСКИТЕ ФОРМИ НА ИМЕНКИТЕ ОД МАШКИ РОД ВО
МАКЕДОНСКИОТ И ВО СРПСКИОТ ЈАЗИК
Marija Grkova
THE MASCULINE NOUNS IN MACEDONIAN AND SERBIAN LANGUAGE

- 95 Лилјана Макаријоска**
ЈАЗИЧНИОТ ИЗРАЗ НА ПЕТРЕ БИЦЕВСКИ
Liljana Makarijoska
LINGUISTIC EXPRESSION OF PETRE BICEVSKI
- 109 Марија Карадаковска**
ТЕОРИИ ЗА ЗАЕМАЊЕТО, ВИДОВИ ЗАЕМКА И
АДАПТАЦИЈА НА ЗАЕМКИТЕ
Marija Karadakovska
THEORIES OF BORROWING, LOANWORD TYPOLOGY
AND LOANWORD ADAPTATION
- КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE**
- 125 Dijana Tica, Emir Muhić, Željka Babić**
PRESENTATION OF PANDEMICS IN LITERATURE
- 135 Mariantonio Tramite**
CELL-PHONE NOVELS: UN PUNTO DI VISTA LINGUISTICO-LETTERARIO
(E SOCIO-CULTURALE) DIETRO IL FENOMENO DEI ROMANZI SU
CELLULARE IN ITALIA
Mariantonia Tramite
CELL-PHONE NOVELS: A LINGUISTIC AND LITERARY
(AND SOCIO-CULTURAL) POINT OF VIEW BEHIND THE
PHENOMENON OF MOBILE NOVELS IN ITALY
- 147 Бобан Перески, Ранко Младеноски**
МЕТАФОРАТА ВО РОМАНОТ „ЌЕРКАТА НА МАТЕМАТИЧАРОТ“
ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Boban Pereski, Ranko Mladenoski
THE METAPHOR IN THE NOVEL “THE MATHEMATICIAN’S DAUGHTER”
BY VENKO ANDONOVSKI
- 161 Нина Анастасова-Шкрињариќ**
МИТОЛОГИЗАЦИЈА НА АСТРОФЕНОМЕНИТЕ
(АРХЕОАСТРОНОМСКИ И ЕТНОАСТРОНОМСКИ ДЕКОДИРАЊА
НА СЛОВЕНСКИ МИТОВИ ВРЗ ГРАЃА ОД ЗАПИСИТЕ НА СЕРПЕНКОВ)
Nina Anastasova-Shkrinjarik
MYTHOLOGISATION OF ASTROPHENOMENA (ARCHAEOASTRONOMIC
AND ETHNO-ASTRONOMICAL DECODING OF SLAVIC MYTHS IN
SERPENKOV’S FOLKLORE MATERIAL)
- 171 Ана Витанова-Рингачева**
БАЛКАНСКИТЕ ВОЈНИ И ПРВАТА СВЕТСКА ВОЈНА КАКО МОТИВИ ВО
НАРОДНИТЕ ПЕСНИ ОД СТРУМИЦА И СТРУМИЧКО
Ana Vitanova-Ringaceva
THE BALKAN WARS AND THE FIRST WORLD WAR AS MOTIFS IN THE FOLK
SONGS FROM STRUMICA AND STRUMICA REGION

- 183 Славчо Ковилоски**
РАСКАЖУВАЧКОТО ПЕРО НА МАРИЈА ЗРНЕВА
Slavcho Koviloski
MARIJA ZRNEVA'S STORYTELLING PEN
- 191 Иван Антоновски**
МИНИ-ЕСЕЈОТ КАКО ФОРМА ВО ЕСЕИСТИЧКИОТ ОПУС
НА ГОРАН СТЕФАНОВСКИ
Ivan Antonovski
MINI-ESSAY AS A FORM IN GORAN STEFANOVSKI'S ESSAYISTIC WORKS
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 203 Жарко Миленич**
ПЕРЕВОД С ЯЗЫКА ЛИТЕРАТУРЫ НА ЯЗЫК ФИЛЬМА
НА ПРИМЕРЕ «СТАЛКЕРА» АНДРЕЯ ТАРКОВСКОГО
Zarko Milenic
TRANSLATION FROM THE LANGUAGE OF THE LITERATURE
TO THE LANGUAGE OF THE FILM ON THE EXAMPLE
OF "STALKER" BY ANDREY TARKOVSKY
- 211 Sunčana Tuksar, Mauro Dujmović**
"THE ACCIDENTAL TOURIST" IN THE CONTEXT OF ZOOMED-IN
IMAGES IN THE MULTIMODAL INTERPERSONAL VIDEO COMMUNICATION
- 227 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
КУЛТУРНА ОДРЖЛИВОСТ И АРХИТЕКТОНСКО НАСЛЕДСТВО
Ekaterina Namicheva, Petar Namichev
CULTURAL SUSTAINABILITY AND ARCHITECTURAL HERITAGE
- 241 Mariya Leontik**
KUZEY MAKEDONYA CUMHURİYETİ'NDE TÜRKOLJİ
ÇALIŞMALARININ GERÇEKLEŞTİRİLDİĞİ KURUMLAR
Marija Leontik
TURKOLOGICAL RESEARCH IN THE INSTITUTIONS OF THE
REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
- 251 Rabia Ruşid**
DOĞU MAKEDONYA'DA BULUNAN DELİKLİ TAŞ ETRAFINDAKİ
İNANIŞ VE UYGULAMALAR
Rabia Ruşid
BELIEFS AND RITUALS IN THE KAMNIK CANYON IN EASTERN MACEDONIA
- МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**
- 261 Milena Sazdovska-Pigulovska**
ORGANIZATION OF ONLINE LANGUAGE AND TRANSLATION TEACHING AND
EXAMINATION IN TIMES OF COVID-19

- 273 François Schmitt**
QUELLES APPROCHES DIDACTIQUES POUR LA
COMPOSANTE SOCIOCULTURELLE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ?
François Schmitt
WHAT DIDACTIC APPROACHES FOR THE SOCIOCULTURAL
CONTENT TO TEACHING FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE?

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 287 Билјана Ивановска**
ОСВРТ КОН КНИГАТА „ПРАГМАТИКА: ЈАЗИК И КОМУНИКАЦИЈА“
Biljana Ivanovska
REVIEW OF THE BOOK “PRAGMATICS: LANGUAGE AND COMMUNICATION”

- 291 Ранко Младеноски, Бобан Перески**
ЛАБИРИНТ ОД КНИЖЕВНА ФИКЦИЈА И ЖИВОТНА СТВАРНОСТ
Ranko Mladenoski, Boban Pereski
A LABYRINTH OF LITERARY FICTION AND LIFE REALITY

- 299 Марина Мијаковска**
„КОМПЈУТЕРСКА ПОЕЗИЈА“ ВО ЕРАТА НА МАС-МЕДИУМИТЕ
Marina Mijakovska
“COMPUTER POETRY” IN THE MASS MEDIA ERA

ДОДАТОК / APPENDIX

- 307 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПЕРЕВОД С ЯЗЫКА ЛИТЕРАТУРЫ НА ЯЗЫК ФИЛЬМА НА ПРИМЕРЕ «СТАЛКЕРА» АНДРЕЯ ТАРКОВСКОГО

Жарко Миленич

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Москва, Российская Федерация
zmilenic@hse.ru

Аннотация: В статье будет рассматриваться как на основе научно-фантастической повести «Пикник на обочине» (1972) Аркадия и Бориса Стругацких режиссёр Андрей Тарковский снял авторский фильм «Сталкер» (1979). Сценарий для фильма написали братья Стругацкие по замыслу режиссёра Андрея Тарковского, который сделал киноадаптацию литературного произведения, т. е. перевёл повесть с языка литературы на язык фильма и также перенёс её из научно-фантастического жанра в нежанровый авторский фильм.

Здесь также идёт речь о фильмографии Андрея Тарковского и его сценаристах, о работе над написанием сценария для фильма «Сталкер» и проблемах, связанных с созданием сценария.

По замыслу режиссёра фильма «Сталкер» Андрея Тарковского была сделана радикальная адаптация повести «Пикник на обочине» А. и Б. Стругацких, в которой мало общего с литературным произведением.

Новизна этой статьи заключается во взгляде на киноадаптацию литературного произведения, как на перевод с одного языка на другой, т. е. с языка литературы на язык фильма.

А. и Б. Стругацкие на основе своей повести «Пикник на обочине» сделали перевод литературного произведения на сценарий, форму, в которой действуют другие правила, и это в сотрудничестве с режиссёром А. Тарковским оказалось трудным процессом.

Ключевые слова: *Андрей Тарковский, А. и Б. Стругацкие, научная фантастика, литература и фильм, киноадаптация, авторский фильм.*

Введение

На момент зарождения киноискусства, в конце 19 века, литература и фильм были тесно связаны. Но уже в 1902 году Жорж Мельеес (Georges Méliès) снял первую киноадаптацию литературного произведения – фильм «Путешествие на Луну» (Le Voyage dans la Lune), пародирующий сюжеты научно-фантастических романов Жюль Верна (Jules Verne) и

Герберта Джорджа Уэллса (Herbert George Wells). После этого снято много киноадаптаций литературных произведений.

О проблемах киноадаптации, то есть переносе произведений из литературного искусства в киноискусство писали многие авторы. С этим процессом переноса текста в визуальные медиа связано множество трудностей, так как литература и киноискусство подчиняются разным законам.

Есть разные виды классификации киноадаптаций. Одна из наиболее простых и известных - классификация Джеффри Вагнера (Geoffrey Wagner) предлагает три возможные категории адаптации: 1. транспозиция (transposition) - которая является максимально возможным уровнем верности к тексту, 2. комментарий (commentary) – «где оригинал берется и либо намеренно, либо непреднамеренно изменен в некотором отношении... когда было другое намерение со стороны кинорежиссера, а не неверность или откровенное нарушение» и 3. аналогия (analogy) – которая должна представлять довольно значительный отход ради создания другого произведения искусства «. (Wagner, 1975, стр. 222).

В случае фильма «Сталкер» Андрея Тарковского получилась третья категория – *аналогия*.

Фильмы Андрея Тарковского

Андрей Арсениевич Тарковский, сын поэта Арсения Александровича Тарковского, режиссёр кино и театра, которого многие считают его самым лучшим и известным в мире советским и русским кинорежиссёром. Его фильмы, особенно, «Андрей Рублёв», «Зеркало» и «Сталкер» периодически включаются в списки лучших кинопроизведений всех времён.

«Иваново детство» – первый полнометражный фильм Андрея Тарковского, снятый в 1962 году по мотивам военной повести Владимира Богомолова «Иван». Авторы сценария – Владимир Богомолов и Михаил Папава.

Другой полнометражный фильм – «Андрей Рублёв» снят в 1966 году. Автор сценария – Андрей Кончаловский Следующий фильм «Солярис» снят по мотивам романа польского писателя Станислава Лема. Сценаристом был Фридрих Горенштейн.

Потом «Зеркало» 1974 года. Сценарий написал Александр Мишарин.

Последний полнометражный фильм Тарковского снят в Советском Союзе – «Сталкер», снят в 1979 году по мотивам повести «Пикник на обочине» Аркадия и Бориса Натановича Стругацкого. Сценарий написали Братья Стругацкие.

В этих фильмах Тарковский считается сценаристом. Он участвовал в процессе написания сценария, хотя сам не писал текст.

Работа над написанием сценария для фильма «Сталкер»

Процесс работы братьев Стругацких над сценарием для фильма по повести «Пикник на обочине» возможно, проследить в их переписке, их воспоминаниях и в «Мартирологе», дневниках Андрея Тарковского. Стругацкие в «Мартирологе» упоминаются с января 1973 года по июнь 1981 года. Тарковский приступил к первому «Сталкеру» в 1977 году, ко второму – в 1978 году, фильм вышел на экраны в 1979 году.

26 января 1973 года Тарковский написал, что прочитал повесть Стругацких «Пикник на обочине». «Тоже можно было бы сделать лихой сценарий для кого-нибудь.» (Тарковский, 2008, стр. 81)

О начале сотрудничества сохранились воспоминания Аркадия Стругацкого об Андрее Тарковском. Они встретились несколько раз, пока Аркадию Натановичу не удалось выяснить, что Тарковского «интересуют только четвертая часть повести, а именно - поход героев к Золотому Шару, Машине Желаний.» (Стругацкий А., 1982)

В заключении на первой версии сценария под названием «Машина желаний», написано, что будущий фильм будет в жанре приключенческой фантастики с четкой социально-политической направленностью. «Разоблачение агрессивных устремлений военно-промышленного комплекса одного из современных империалистических государств и его порождения – гангстеризма, роль науки в прогрессе человечества, фантастическая предпосылка событий – посещение Земли пришельцами из внегалактической цивилизации.» (Стругацкие, 2012, стр. 442)

Вторую половину января Стругацкие проводят в Комарове, поселке вблизи Ленинграда, где пишут первую версию сценария. В «Рабочем дневнике» они писали о трудностях сотрудничества с Тарковским, который видел реальный мир иначе, чем они, а свое, сугубо индивидуальное видение не мог передать, потому что такие вещи «не поддаются вербальной обработке». Им была понятна разница между литературой, которая «высоко символизированная действительность, совсем особая система ассоциаций, воздействие на совсем иные органы чувств», а кино – это живопись, это музыка, это беспощадно реальный мир, «элементарной единицей которого является не слово, а звучащий образ...» На практике «работа превращалась в бесконечные, изматывающие, приводящие иногда в бессильное отчаяние дискуссии, во время коих режиссер, мучаясь, пытался объяснить, что же ему нужно от писателей, а писатели в муках пытались разобраться в этой мешанине жестов, слов, идей, образов и сформулировать для себя. Так был возможен только метод проб и ошибок. Дискуссия... разработка примерного плана сценария... текст... обсуждение текста... новая дискуссия... новый план... новый вариант - и опять не то... и опять непонятно, что же надо...» (Стругацкие, 2012, стр. 466)

Режиссёр со сценаристами был «жесток, бескомпромиссен и дьявольски неуступчив. Все наши робкие попытки творческого бунта подавлялись без всякой пощады и неукоснительно. « (Стругацкие, 2012, стр. 467)

С Аркадием Натановичем согласен Георгий Рерберг, первый оператор фильма, который сказал, что участие Тарковского в сценарии - бесспорно. Но сводилось оно «к мешанине жестов, слов, идей, образов.» (Рерберг & Чугунова & Цымбал, 2006)

Рерберг считал, что Тарковского не устраивал сценарий и что взял литературное произведение, которое его не устроит.

Похожего мнения была и ассистент режиссёра Марина Чугунова. Тарковский запустился с этим сценарием, «на тот момент чужим для него» и без подготовки. Тогда и был очень занят репетициями для спектакля «Гамлет» в «Ленкоме¹». Так не было времени сосредоточиться на сценарии. «Он всегда очень подробно и внимательно занимался со сценариями, а со 'Сталкером' этого не успел.» (Рерберг & Чугунова & Цымбал, 2006)

В журнале «Искусство кино» был напечатан интервью с Андреем Тарковским, где тот рассказывал о работе над фильмом «Сталкер». Так он объяснил, что фильм начинается, там, где повесть Стругацких заканчивается. Для него было очень важно, что сюжет сценария отвечает требованиям единства времени, места и действия, по принципу классицистов, и чтобы между монтажными склейками не было временного разрыва. Поэтому он выбрасывал из сценария все, что можно выбросить, считал, что «фильм должен быть простым, очень скромным по своей конструкции. (...) В «Сталкере» фантастической можно назвать лишь исходную ситуацию.» (Тарковский, 1977)

Рерберг вспоминает, что нужно было переделывать сценарий. Особенно диалоги. А так как Тарковский не писатель, это должны были сделать сценаристы.

Марина Чугунова помнит, что дали Стругацким фотографии всех трех героев, чтобы они, глядя на них, писали для них диалоги.

Аркадий Натанович вспоминал, как с Тарковским под Таллином, где снимался фильм «Сталкер», вычеркивали оказавшиеся ненужными эпизоды и диалоги и планировались необходимые. До начала работы с Борисом Аркадию было ясно, если Тарковский даже ошибается, то и ошибки его гениальны.

Сам Аркадий Натанович предложил из фильма выбросить фантастику. Тарковский сказал, что этого давно хотел. Так написан не фантастический сценарий, а сценарий-притча.

Неудачная проявка пленки первой версии фильма в лаборатории «Мосфильма» и новый сценарий двухсерийной ленты были формальной мотивацией Тарковского для выхода из тупика – финансового и творческого. Принять решение о переводе «Сталкера» в двухсерийность означало продлить

¹ Сокр. от. «Московский государственный театр имени Ленинского комсомола».

съемку минимум на год, получить дополнительное финансирование и пленку, решить кадровые проблемы - второй «Сталкер» снимали новые оператор, художник и др. И наконец, снять «свой» фильм, а не фильм Стругацких.

В конце августа 1977 года, перед самым возвращением Аркадия Натановича из Ленинграда, Тарковский записывает в дневнике: «Аркадий и Борис пытаются написать все заново из-за нового Сталкера, который должен быть не разновидностью торговца наркотиками или браконьера, а рабом, верующим, язычником Зоны.» (Тарковский, 2008, стр. 176–177)

Начальство вариант приняло, послало на утверждение в «Госкино²». О событиях, произошедших в Москве на Художественном совете и позднее, вспоминают его участники.

В сентябре 1977 года на «Мосфильме» шло заседание Художественного совета. Раньше «это был научно-фантастический сценарий», теперь «произошел перевод в нравственно-философскую притчу, где главное не в событиях, а в отношении людей к тем вопросам, которые их волнуют...» (Нехорошев, 1994, стр. 234) Раньше Сталкер был человек грубый, резкий, сильный, то здесь он, наоборот, «становится лицом страдательным - это мечтатель, который хотел сделать людей счастливыми и понял, что потерпел поражение» (Стругацкие, 2012, стр. 559).

Решено было продолжить съемки картины «Сталкер», но одновременно провести окончательную работу над сценарием: выделить из многих проблем основную тему, уточнить происхождение и характер Зоны, существенно сократить диалоги...

Проблемы создания сценария

Для фильма «Сталкер», снятого по их повести «Пикник на обочине» А. и Б. Стругацкие написали множество вариантов сценария. Некоторые говорили - 6, некоторые - 9, даже 12. Аркадий Натанович сказал: «Сценарист – раб режиссера. По нашему глубокому убеждению, фильм делает режиссер, а не сценарист. Режиссеру нужны сцены, режиссеру нужны узлы, режиссеру нужны реплики. Мы это и пишем. Он говорит: *Мне это не нравится*. Мы переделываем. (...) Однако в процессе работы (около трех лет) мы пришли к представлению о картине, ничего общего с повестью не имеющей. И в окончательном варианте нашего сценария остались от повести лишь слова термины *сталкер* и *Зона* да мистическое место, где исполняются желания. Фильм чрезвычайно сложен и многозначен. Главная заслуга в создании фильма *Сталкер* принадлежит А. Тарковскому, мы же были только его подмастерьями.» (Стругацкий А., 1987, стр. 7)

В этом смысле очень важным представляется высказывание самого Тарковского о замысле фильма: «Внутри же самой ткани происходящего никакой фантастики не будет, видимо-реальной будет даже Зона. Все должно происходить сейчас, как будто бы Зона уже существует где-то рядом с нами.» (Тарковский, 1977)

² Сокр. от «Государственный комитет по кинематографии» в СССР.

Писатель медленно идет по тоннелю «мясорубки», одной из «ловушек» Зоны. Сталкер и Писатель, двигаясь по «сухому тоннелю», попадают в ловушку Зоны и в конце своего пути выходят к тому же месту, из которого вышли.

Евгений Цымбал, ассистент режиссёра, вспоминает, что повесть Стругацких, была очень популярна, а для Тарковского стала поводом «эмоционального рассказа о себе», хотя и с последующей «философско-этической расшифровкой вопросов, связанных со смыслом жизни». (Цымбал, 1976)

Когда Тарковский начинал снимать «Сталкер», всё было достаточно ясно. Но это было не его кино. Он его не чувствовал. Это было кино действия. Его кино, считает Цымбал, – это кино «нравственных проблем, высказанных с помощью визуальных средств». (Цымбал, 1976)

Другой ассистент Андрея Тарковского, Марина Чугунова, считает, что первоначально Тарковский снял не тот фильм, который хотел снимать, что объяснить не мог. Тарковскому нужно было переписать сценарий, и все затяжки этому способствовали.

Если в первом варианте фильма Сталкер был преступником, то в последнем варианте Сталкер в исполнении Александра Кайдановского превращается в блаженного юродивого, пророка новой веры.

В произведении Тарковского от Рыжего Рэдрика ничего не остаётся. Тарковский наполнил научно-фантастический сюжет христианским содержанием. От нравственной проблематики он шагнул к религиозной. «Сталкер» заговорил о «вечных вопросах, которые во все времена тревожат сердце и ум человека.» (Барицкий, 2013)

Дарко Сувин, важный исследователь творчества братьев Стругацких написал о фильме: «Эта история была сильно переработана (и - на мой взгляд - ухудшена) в процессе превращения в сценарий для христианско-экзистенциалистского фильма Тарковского *Сталкер*». (Сувин, 2009)

Александр Митта напоминает, что Тарковский начал снимать фильм, но прервал съемки, испытывая острую неудовлетворенность сценарием. Стругацкие написали новый вариант сценария. Тарковский новый вариант не принял. Написали еще раз. Опять неудача. В отчаянии писатели предложили свою историю в виде «мелодрамы, где эмоции и действия персонажей развивались по максимальной амплитуде движения персонажей от несчастья к счастью, как к цели, и снова к несчастью. (...) Они были прозаики и драматические проблемы были им в новинку.» (Митта, 1999, стр. 141–142)

Но Тарковский пришел в восторг именно от этого «грубого» варианта и снял по нему фильм-шедевр. Хотя адаптированная к массовому восприятию философия фильма не пострадала. «Глубина содержания не исказилась, Фильм получил то, в чем нуждался, - структуру драматических перипетий как форму.» (Митта, 1999, стр. 142)

С. И. Фрейлих напоминает, что Тарковскому не нравилось, что «Солярис» и «Сталкер» называли научно-фантастическими. Когда сравнивали эти фильмы с литературными источниками, критика делала чрезмерный акцент на текстовом различии, особенно в «Сталкере». Тарковский осуществлял научную фантастику, перефразируя Эйзенштейна, не на ее научном, а на ее художественном уровне, в процессе экранизации научный материал он «изнашивал и сдавал в архив», чтобы развивать идеи не по линии научной, а по линии художественной и образной. (Фрейлих, 2007, стр. 107) Именно в этом было дело, а не в игнорировании научной подоплеки фантастики. «Иваново детство» и «Жертвоприношение» столь же фантастичны, как «Солярис» и «Сталкер», те и другие его фильмы сделаны в ключе поэтического кино.

Вывод

Андрей Тарковский перевёл повесть Стругацких с литературного языка на язык фильма так как он хотел. Как известно, литература и фильм – два очень различных вида искусства. В переводе с языка литературы на язык фильма или экранизации всегда нужно удалиться от текста произведения. Иногда меньше, иногда больше. Тарковский сделал радикальный перенос. Он сотворил киношедевр, в котором адаптация литературного произведения братьев Стругацких представляет собой яркий пример *аналогии*, находится на значительном удалении от повести и является в большой мере оригинальным кинопроизведением.

Литература

1. Барицкий, Дмитрий (2013). *Сталкер - путь священника, опыт богословского прочтения кинофильма Андрея Тарковского „Сталкер“*. Доступно 16 октября 2013 г. <http://www.bogoslov.ru/text/3557975.html>
2. Митта, Александр (1999). *Кино между адом и раем*, М.: Подкова.
3. Нехорошев Л. (1994). *Тесные врата – свидетельство о Сталкере* // Андрей Тарковский: начало... и пути. М.: ВГИК.
4. Рерберг Г.& Чугунова М. & Цымбал Е. (2006) *Фокус на бесконечность. Разговор о 'Сталкере'*. Доступно 14 апреля 2006 г. <https://old.kinoart.ru/archive/2006/04/n4-article20>
5. Стругацкий А. Н. (1982). *В подвале у Романа*. Доступно 17 марта 2008 г.
6. <http://www.tarkovskiy.su/texty/hr-stalker/Vpodvale.html>
7. Стругацкий А. Н. (1987). *Каким я его знал*. Доступно 17 июля 1999 г.
8. <http://www.rusf.ru/abs/books/publ28.htm>
9. Стругацкие А. и Б. *Письма. Рабочие дневники, 1972–1977*, Волгоград: Прин Терра-дизайн, 2012.
10. Сувин, Дарко (2009). *О научно-фантастическом творчестве братьев Стругацких*, Пер. с англ. А. Кузнецова. Доступно 17 февраля 2009 г.
11. http://fan.lib.ru/a/ashkinazi_1_a/text_2190.shtml
12. Тарковский А. *Мартиролог. Дневники 1970–1986*, Флоренция: Международный Институт имени Андрея Тарковского, 2008.

13. Тарковский, Андрей. *Перед новыми задачами*. Доступно 11 марта 2008 г.
14. <http://tarkovskiy.su/texty/hr-stalker/zadachi.html>
15. Фрейлих С. И. *Теория кино: От Эйзенштейна до Тарковского*, М.: Академический Проект – Мир, 2007.
16. Цымбал, Евгений (1976). *Рождение «Сталкера»*. Доступно 17 марта 2008 г.
17. <http://tarkovskiy.su/texty/hr-stalker/Tsymbal.html>

* * *

- Geoffrey, Wagner (1975) *The Novel and the Cinema*, Rutherford: Fairleigh Dickinson University Press.

Zarko Milenic

National Research University – Higher School of Economics,
Moscow, Russian Federation

Translation from the Language of the Literature to the Language of the Film on the Example of “Stalker” by Andrey Tarkovsky

Abstract. The article will consider how, based on the sci-fi novel “Roadside Picnic” (1972) by Arkady and Boris Strugatsky, director Andrei Tarkovsky shot the author’s film “Stalker” (1979). film adaptation of a literary work, that is, he translated the novel from the language of literature into the language of the film and transferred it from the sci-fi genre to the non-genre art film.

It also deals with the filmography of Andrei Tarkovsky and his screenwriters, about the work on writing the script for the film “Stalker” and the problems associated with creating of the script.

According to the idea of Andrei Tarkovsky, the director of the film “Stalker”, a radical adaptation of the novel “Roadside Picnic” by A. and B. Strugatsky was made, which has little in common with original literary piece.

Keywords: *Andrey Tarkovsky, Strugatsky brothers, science fiction, literature and film, film adaptation, art film.*

ГОД. VI
БР. 11

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VI
NO 11